

Maison...

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **36 (2009)**

Heft 143

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-245465>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

PO O MIO FRARE BLAN - POÈME À MON FRÈRE...

Charly Zermatten, patois valaisan, La Croix-de-Rozon (GE)

Po lo mio frare blan

*Po lo mio frare blan
Kan yo ché né chauke, iro nèi
Kan yé krèchauke, iro nèi
Kan yéjo o solète, yo ché nèi
Kan yé frèike, yo ché nèi
Kan yé pouire, yo ché nèi
Kan yo ché malado, yo ché nèi
Kan yo chareike mo, yo chareike nèi*

Ma tau frare blan

*Kan té né chauke, tirè raujo
Kan ta krèchauke, tirè blan
Kan të va ô solète, té rozo
Kan ta frèke, té pè
Kan ta pouire, té vère
Kan té malado, té zano
Kan të charé mo, të charé gréike
Adon, dè no dau
ki yè të l'omo dè kolo ?
Ê portan kan ya auna gréifa, no chan
chaun lè dau rozo !*

Poème à mon frère blanc

Cher frère blanc,
Quand je suis né, j'étais noir
Quand j'ai grandi, j'étais noir
Quand je vais au soleil, je suis noir
Quand j'ai froid, je suis noir
Quand j'ai peur, je suis noir
Quand je suis malade, je suis noir
Quand je mourrai, je serai noir

Mais toi frère blanc

Quand tu es né, tu étais rose
Quand tu as grandi, tu étais blanc
Quand tu vas au soleil, tu es rouge
Quand tu as froid, tu es bleu
Quand tu as peur, tu es vert
Quand tu es malade, tu es jaune
Quand tu mourras, tu seras gris
Alors, de nous deux
qui est l'homme de couleur ?
Et, pourtant quand il y a une écorchure
nos sangs sont les deux rouges.

(tiré du journal de Château-d'Oex, VD)

MAISON...

Un petit chez soi vaut mieux qu'un grand chez les autres. [Proverbe français]
Ôn petéc eintchiè ché vâ miò quiè ôn grou eintchiè lè j'âtro. (patois de Chermignon)

Ce ne sont pas les grandes maisons qui rendent heureux, mais les grands cœurs.
[Délia Tétreault] *Chôn pâ lè grou j'éhro quié reinjôn lo môndo ourou, mâ lè cour jiènèrou.* (patois de Chermignon)

La maison tournée vers le soleil est chauffée la première. [Proverbe chinois] *Lè j'éhro verià dou lâ dou cholè, chôn èssôoudâ lè prômiè.* (patois de Chermignon)